



PRACTICANDO EL LÉXICO JURÍDICO IV

6 de noviembre 2012

Facultad de Letras, Universidad Masaryk

Petr Polák



- **Ústavní soud je hlavně orgánem, jehož úkolem je bdít nad ústavností zákonů, což znamená zaručovat, že zákony budou v souladu s Ústavou.**





- **El Tribunal Constitucional es fundamentalmente el órgano encargado de velar por la constitucionalidad de las leyes, esto es, de garantizar que éstas sean conformes a la Constitución.**





- **Ústavní soud je rovněž příslušný k projednání ústavních stížností při porušení základních práv a svobod a kompetenčních konfliktů mezi státem a autonomními společenstvími.**



II

- El Tribunal Constitucional también es competente para conocer de los recursos de amparo por violación de los derechos y las libertades y de los conflictos de competencias entre el Estado y las Comunidades Autónomas.



III

- Poslanci a senátoři požívají práva nedotknutelnosti, díky němuž žádný z nich nemůže být soudně pronásledován, vyšetřován, zatčen či souzen za projevy svých názorů při výkonu čtyřletého mandátu.



III

- Los diputados y los senadores gozan del privilegio de inviolabilidad, mediante el cual ninguno de ellos puede ser perseguido judicialmente, investigado, detenido o juzgado por la manifestación de sus opiniones en el ejercicio de su mandato de cuatro años.



IV

- Předpisy vydané španělským králem musí být vždy kontrasignovány předsedou vlády či jedním z příslušných ministrů, jinak jsou bez této kontrasignace neplatné.



IV

- Los actos del Rey de España siempre tienen que ser refrendados por el Presidente del Gobierno o por uno los ministros competentes, careciendo de validez sin dicho refrendo.



V

- **Právo navrhopvat zákony přísluší rovněž lidu. K předložení návrhu zákona je ale nutno shromáždit půl milionu ověřených podpisů španělských občanů.**



V

- La iniciativa legislativa también corresponde al pueblo. Para la presentación de la proposición de ley se exige la reunión de medio millón de firmas acreditadas de los ciudadanos españoles.



VI

- **Jak dlouho podle občanského soudního řádu trvá, než se rozsudek soudu o rozluce manželství stane pravomocným?**



VI

- ¿Cuánto tarda en hacerse firme la sentencia del Juzgado de separación del matrimonio en virtud de la Ley de Enjuiciamiento Civil?



VII

- **Zákony jsou členěny do hlav, kapitol, oddílů a článků. Závěrečná část zákona obvykle obsahuje přechodná a zrušující ustanovení.**



VII

- Las leyes se estructuran en títulos, capítulos, secciones y artículos. La parte final de la ley suele constar de las disposiciones transitorias y derogatorias.

